Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż Jan wprawdzie zanurzył w wodzie wy zaś zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym nie po wielu tych dniach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że Jan chrzcił w wodzie, wy jednak po niewielu tych dniach\* zostaniecie ochrzczeni w Duchu Świętym.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo Jan polał\* wodą, wy zaś w Duchu zostaniecie zanurzeni\* Świętym nie po wielu tych dniach\*\*.[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż Jan wprawdzie zanurzył (w) wodzie wy zaś zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym nie po wielu tych dniach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówiłem, że Jan wprawdzie chrzcił w wodzie, wy jednak po niedługim czasie zostaniecie ochrzczeni w Duchu Świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jan bowiem chrzcił wodą, ale wy po niewielu dniach będziecie ochrzczeni Duchem Świętym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemci Jan chrzcił wodą; ale wy będziecie ochrzczeni Duchem Świętym po niewielu tych dniach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ci Jan chrzcił wodą, a wy będziecie chrzczeni Duchem świętym po niewielu tych dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jan chrzcił wodą, ale wy wkrótce zostaniecie ochrzczeni Duchem Świętym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jan bowiem chrzcił wodą, ale wy po niewielu dniach będziecie ochrzczeni Duchem Świętym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jan chrzcił wodą, ale wy wkrótce zostaniecie ochrzczeni Duchem Świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan chrzcił wodą, wy zaś wkrótce zostaniecie ochrzczeni Duchem Świętym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jan chrzcił wodą, wy natomiast po niewielu tych dniach otrzymacie chrzest w Duchu Świętym”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jan chrzcił tylko wodą, ale wy wkrótce będziecie ochrzczeni Duchem Świętym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jan bowiem chrzcił wodą, wy zaś niedługo otrzymacie chrzest Ducha Świętegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Іван же хрестив водою, ви ж маєте хреститися Святим Духом за кілька днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ Jan chrzcił wodą, ale wy, po niewielu tych dniach, zostaniecie ochrzczeni w Duchu Świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Jochanan zanurzał ludzi w wodzie; ale za kilka dni wy będziecie zanurzeni w Ruach Ha-Kodesz!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż Jan wprawdzie chrzcił wodą, lecz wy po niewielu dniach zostaniecie ochrzczeni w duchu świętym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Już o niej słyszeliście—wyjaśnił. —Mówiłem wam, że Jan Chrzciciel zanurzał w wodzie, lecz wy za kilka dni zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym. |

1. 1) Po niewielu tych dniach : idiom; <x>510 1:5</x> L, por. <x>500 4:23</x>; <x>510 24:24</x>; <x>680 3:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wstęp podsumowuje pierwszy traktat, tj. trzecią Ewangelię synoptyczną, jako księgę o tym, co i jak zaczął Jezus; tematem drugiego traktatu są dokonania kontynuatorów, tj. świadków dzieł Mistrza, Jego uczniów i posłańców, wg zasady <x>620 2:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:11</x>; <x>480 1:8</x>; <x>490 3:16</x>; <x>500 1:33</x>; <x>510 11:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Czasownik pierwotnie oznaczał zanurzanie lub oblewanie, zalewanie, polewanie. W tradycji chrześcijańskiej słowa te oznaczają czynność związaną z udzielaniem Sakramentu Chrztu. W wierszu 1.5 występuje dwukrotnie: raz w formie czynnej i raz w formie biernej. Dla pierwszego wystąpienia świadomie użyto w przekładzie polskim "polewać", a dla drugiego - "zanurzać", gdyż tylko to drugie odnosi się do Sakramentu Chrztu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "po tych niewielu dniach". [↑](#footnote-ref-6)